

中国福利会少年宫新宫建筑概念方案国际竞赛 资格预审公告

Prequalification Announcement of International Competition for Conceptual Architectural Design of CWI Children's New Palace

上海国际招标有限公司受中国福利会（以下简称“主办单位”）的委托，作为竞赛代理，就中国福利会少年宫新宫建筑概念方案组织开展国际竞赛，欢迎有兴趣的申请人参加本次竞赛活动。本次竞赛将通过公开资格预审的方式从所有申请人中择优选取 6 名参赛人进入方案竞赛阶段。

Entrusted by China Welfare Institute (“Organizer”) as the Competition Agency, Shanghai International Tendering Co., Ltd. (“SITC”) is organizing the International Competition for Conceptual Architectural Design of CWI Children's New Palace (“Project”). SITC welcomes all Applicants who are interested in this Project to participate. Through open prequalification, 6 Participants will be selected to enter the following Design Competition Stage.

1 竞赛背景 Project Background

中国福利会下属中国福利会少年宫成立于 1953 年 6 月 1 日，是新中国的缔造者之一、国家名誉主席、中福会创始人宋庆龄站在缔造未来的高度，以科学的儿童教育思想创立的**全国第一家综合性、群众性的少年儿童校外教育机构**。70 年来，少年宫始终遵循“全心全意为妇女儿童服务”的宗旨，坚持“实验性、示范性，加强科学研究和对外交往与合作”的方针，在全国校外教育领域起到了重要的引领作用。目前，少年宫占地面积仅 1.3 万平方米，建筑面积仅 2.2 万平方米，年均服务量超 40 万人次，基本满负荷运转，几乎无发展空间。在现有条件下，少年宫难以创新探索教育教学新模式，实现服务能级提升。

As a subsidiary of China Welfare Institute, CWI Children's Palace was established on June 1, 1953. It is the first comprehensive and public out-of-school education institution for children in China, found by Soong Ching Ling, one of the founders and the honorary president of China, the founder of China Welfare Institute, with the height of creating future in scientific educational method. Over the past 70 years, CWI Children's Palace has always followed the purpose of “wholeheartedly serving women and children”, adhered to the principle of “experimental and exemplary, strengthening scientific research, foreign exchanges and cooperation”, and played an important leading role in the field of after-school education nationally. At present, CWI Children's Palace operates at full capacity with no room for development because it covers an area of only 13,000 m² with the floor area of only 22,000 m², while it serves more than 400,000 people annually. So, it is difficult for CWI Children's Palace to innovate and explore a new model of education and teaching.

为了贯彻习近平总书记致中国福利会成立 80 周年贺信重要指示精神，落实时任上海市

委书记李强提出的“加快中国福利会事业发展步伐，不断提供新的试验示范和引领辐射”要求，响应《关于推进儿童友好城市建设的指导意见》和《上海市儿童友好城市建设实施方案》中关于“推进‘一江一河’儿童滨水空间建设”的倡议，中国福利会积极筹建中福会少年宫新宫，打造守正创新仪式教育平台、永不落幕的节展赛会集聚平台、世界少儿文化交流平台以及亲子文化创享平台，更好地在新时代背景下少年宫为党育才、为国育才的独特作用，提升更广大少年儿童的获得感和幸福感。

In order to implement the spirit of Chinese President Xi Jinping’s letter of congratulations to the 80th anniversary of China Welfare Institute, Secretary of the CPC Shanghai Municipal Committee Li Qiang's proposal of “accelerating the pace of development of China's welfare society, constantly providing new leading experimental demonstrations”, and response to the initiative of “Promoting the construction of ‘One river, One Creek’ waterfront space for children” presented in the “Guiding Opinions on Promoting the Construction of Child-Friendly Cities” and the “Implementation Plan for the Construction of Child-friendly Cities in Shanghai”, China Welfare Institute is actively preparing to build the CWI Children's New Palace as an education platform for upholding tradition and innovates, a gathering platform for never-ending festivals and exhibitions, a platform for world cultural exchange among children, and a platform for parent-child cultural creation and enjoyment., to better play the unique role of CWI Children's Palace for the Party and country's education This will better leverage its unique role in cultivating talents for the Party and the country in the new era, and enhance the acquisition and happiness of a broader range of children.

2 设计范围和内容 Project Scope

中国福利会少年宫新宫选址于上海市黄浦区浦西文化博览区内，苗江路以西的 807-03 地块，已建成的上海儿童艺术剧场同样位于该地块内。807-03 地块总面积 21102 平方米，其中新宫项目用地面积 10600 平方米。新宫建筑面积 39950 平方米，其中地上建筑面积 29450 平方米，地下建筑面积 10500 平方米。

CWI Children's New Palace is located in the 807-03 block together with the completed Shanghai Children's Art Theatre, west of Miaojiang Road and in Huangpu Puxi Expo Area. The total area of the 807-03 block is 21,102 m², of which the New Palace covers 10,600 m². The floor area of the New Palace is 39,950 m², of which the above-ground floor area is 29,450 m² and the underground florr area is 10,500 m².



项目基地区位图 Site Location

3 合格申请人资格条件 Requirements of Eligible Applicants

3.1 申请人须具有独立承担民事责任的能力，不接受自然人参与竞赛。

An Applicant must have the ability to bear civil liability independently, and the participation of natural person is not accepted.

3.2 申请人须具有承担本次竞赛设计内容相应的资格及能力：

An Applicant must have the corresponding qualifications and abilities to undertake the content of this Project:

3.2.1 申请人为境内机构的，须具备中华人民共和国住房和城乡建设部核准的建筑行业建筑工程专业设计甲级（或以上）资质证书；

If the Applicant is a domestic institution, it must have the qualification certificate of Class A in Architectural Industry (Architectural Engineering) Design (or above) issued by Ministry of Housing and Urban-Rural Development, People's Republic of China.

3.2.2 申请人为境外机构的，须在其所在国家或地区合法注册，具有相应设计许可；

If the Applicant is an overseas institution, it must be legally registered in the country or region where it is located and be equipped with corresponding design license.

3.2.3 港、澳、台机构按第 3.2.2 条要求执行；

Applicants from Hong Kong, Macao or Taiwan shall comply with the requirement of Article 3.2.2.

3.2.4 境外机构在境内已注册子公司，并以子公司名义参与竞赛申请的，该子公司按第 3.2.1 条要求执行。

Where an overseas institution has registered a subsidiary in Chinese mainland and participates in the prequalification in the name of the subsidiary, the subsidiary shall comply with the requirements of Article 3.2.1.

3.3 申请人须具有与本次竞赛设计内容类似的博览或文化建筑项目业绩。

Applicants must have relevant project performances in exhibition or cultural buildings similar to this Project.

3.4 本项目不接受联合体。

The Consortium is not accepted in this Project.

4 《资格预审文件》的获取 Acquisition of Prequalification Document

4.1 凡有意参加本次竞赛活动的潜在申请人，请于 2023 年 9 月 5 日 10:00 时至 2023 年 9 月 12 日 16:00 时（北京时间，下同），在上海国际招标有限公司网站（www.shabidding.com），

下同) 在线领取《资格预审文件》。

All potential Applicants who are interested in participating in this Project can download the Prequalification Document through SITC Website (www.shabidding.com) from 10:00 September 5 to 16:00 September 12, 2023 (Beijing Time, same hereinafter).

4.2 申请人首次使用上海国际招标有限公司网站需完成注册程序。已注册的申请人可使用已获取的供应商登录名和密码登录并从网站采购公告栏的相应公告中进入, 点击右上角“领购”按钮下载《资格预审文件》。竞赛代理不接受没有在上海国际招标有限公司网站上注册和没有《资格预审文件》下载记录的申请人提交的《申请文件》。

Applicants who have never used SITC Website before shall finish the registration process first. Registered Applicants can download the Prequalification Document by clicking the “purchase” button in the corresponding announcement webpage on the purchase bulletin board of SITC Website after logging in. SITC will not accept the Application Documents submitted by the Applicants who have not registered on SITC Website or who have no download records of the Prequalification Document on SITC Website.

4.3 申请人成功领取《资格预审文件》并不意味着其资格条件符合要求。申请人是否符合本公告第 3 条“合格申请人资格条件”由资格预审评审委员会判定。

An Applicant's successful acquisition of the Prequalification Document does not mean that it is eligible for this Project. Whether an Applicant meets the requirements of Article 3 in this Announcement is determined by the Prequalification Jury.

5 资格预审申请文件的提交 Submission of Application Document

5.1 资格预审《申请文件》应以电子文件和纸质文件的形式提交。提交截止时间为 2023 年 9 月 13 日 11:00 时, 提交的时间以电子文件上传成功的时间为准。除了在截止时间前成功上传的《申请文件》外, 未在截止时间前上传或以其他形式提交的《申请文件》一律不被受理。

The Application Document shall be submitted in Electronic Documents as well as Paper Documents. The submission deadline of Application Document is 11:00 September 13, 2023. The submission time of every Applicant is subject to the time when its Electronic Documents are successfully submitted. Any late submission or submission in any other form will not be accepted.

5.2 电子文件包括全套正本《申请文件》的 PDF 扫描件和 PPT 文件。申请人应在上海国际招标有限公司网站本项目的领购页面下, 点击“投标文件”按钮后上传资格预审《申请文件》的电子文件(以 rar.或 zip.形式压缩后上传, 请注意无需加密)。

The Electronic Documents shall include the scanned copy in PDF of the full set of the original Application Document and the required PPT file. Applicants shall submit Electronic Documents by clicking the “tender document” button on the this Project’s webpage and uploading via on SITC website. (Please do not encrypt the uploaded compressed file in rar. or zip. form.)

5.3 申请人应将纸质《申请文件》2 套(正本 1 套、副本 1 套), 以专人送达或邮寄形式

提交至本公告第 12 条所示地址。

Applicants shall also submit 2 sets of Paper Documents of its Applicant Document (clearly mark one as “ORIGINAL”, and the another as “COPY”) by hand or by post to the address listed in Article 12.

5.4 申请人应当确保其提交的资格预审《申请文件》的电子文件和纸质文件内容一致。当资格预审《申请文件》的电子文件与纸质文件内容不一致时，以电子文件为准。

Applicants shall ensure that the contents of their Electronic and Paper Application Document submitted are consistent. In the event of any discrepancy between the Electronic Documents and the Paper Documents, the Electronic Documents shall prevail.

6 入围方式 Prequalification

申请人提交了资格预审《申请文件》后，资格预审评审委员会将对申请人进行综合评审和比较，选择 6 名申请人作为参赛人。如申请人数正好为 6 名，资格预审评审委员会将对申请人的身份和资质、综合实力、主创设计师的资历、设计团队的人员配置等进行是否符合项目要求的判定。如判定符合项目要求，6 参赛名申请人直接入围，成为本次竞赛的参赛人；如判定符合要求的申请人不足 6 名，主办单位保留重新组织资格预审的权利。如申请人少于 6 名，主办单位同样保留重新组织资格预审的权利。

After the submission deadline of Application Document, the Prequalification Jury will conduct a comprehensive review of all Applicants and select 6 Applicants as Participants. If there are exactly 6 Applicants, the Prequalification Jury will determine whether these Applicants meet the requirements of this Project by reviewing their identity and qualification, comprehensive ability, the qualifications of the chief designers, and the staffing of the design teams, etc. If it is determined that all 6 Applicants have met the requirements, all 6 applicants will be directly shortlisted; if less than 6 Applicants are determined to have met the requirements, the Organizer reserves the right to reorganize the Prequalification. If there are fewer than 6 Applicants, the Organizer also reserves the right to reorganize the Prequalification.

7 奖项及奖金 Awards and Bonus

7.1 参赛人在方案评审会结束，并经方案评审委员会评定其方案符合《设计任务书》要求的，将根据奖项获得对应奖金。本次竞赛设一等奖 1 名，将获得奖金人民币 100 万元（含税，下同）；二等奖 2 名，将各获得奖金人民币 50 万元；三等奖 3 名，将各获得奖金人民币 30 万元。

Among Participants, those whose deliverables of this Project are evaluated to have met the requirements set in the Design Program by the Scheme Review Committee will receive the corresponding bonus according to the award after the Scheme Review Meeting. In this competition, there will be 1 First Prize, who will receive a bonus of RMB 1,000,000.00 (including tax, the same below); 2 Second Prizes, who will each receive a bonus of RMB 500,000; 3 Third Prizes, who will

each receive a bonus of RMB 300,000.

7.2 如经方案评审委员会评定，参赛人的方案没有达到《设计任务书》要求的，应由方案评审委员会单独出具书面意见且有半数以上评委签字，具体阐明不符合要求的设计内容以及扣款标准，主办单位将根据该书面意见扣减直至不支付该参赛人奖金。

If the Scheme Review Committee of the Scheme Review Meeting makes the decision that any Participant’s deliverables of this Project failed to meet the requirements set in the Design Program, the Scheme Review Committee shall provide a written opinion with the signature of more than half of the committee to specify the unqualified contents and the deduction standard. The Organizer is entitled to deduct a portion or all amount of the Participant’s Bonus according to this opinion.

7.3 若参赛人通过建设工程设计公开招标成为承接本项目后续设计工作的中标单位，本次竞赛的奖金将抵作中标设计费，在后续设计合同中予以扣还。

If the Participant undertakes the subsequent design work of the project successfully through the open bidding of construction engineering design, its bonus will be used as the design fee of the winning bid and will be deducted in the subsequent design contract.

8 竞赛活动时间安排 Schedule of Competition

本次竞赛活动的初步时间安排如下：

Preliminary schedule of this Project is as follows:

阶段 Stage	日期 Dates	事项 Activities
资格 预审 阶段 Prequalification	2023 年 9 月 5 日 10:00 时 10:00 September 5, 2023	发布资格预审公告 Release of Prequalification Announcement
	2023 年 9 月 5 日 10:00 时至 2023 年 9 月 12 日 16:00 时 From 10:00 September 5 to 16:00 September 12, 2023	潜在申请人获取《资格预审文件》 Access open for potential Applicants to acquire Prequalification Document
	2023 年 9 月 13 日 11:00 时 11:00 September 13, 2023	资格预审《申请文件》提交截止 Deadline for Submission of Application Document
	2023 年 9 月 18 日（暂定） September 18, 2023 (Provisional)	组织资格预审评审会 Prequalification Review Meeting
	2023 年 9 月 19 日至 2023 年 9 月 21 日（暂定） September 19 to 21, 2023 (Provisional)	公示资格预审结果公告 Announcement of Prequalification Result
方案	2023 年 9 月 22 日	组织项目启动会与现场踏勘

阶段 Stage	日期 Dates	事项 Activities
竞赛 阶段 (暂定) Design Competition (Provisional)	September 22, 2023	Kick-off Meeting and Site Visit
	2023 年 10 月 24 日 October 24, 2023	组织中期成果交流会 Midterm Presentation
	2023 年 11 月 28 日 November 28, 2023	最终成果提交 Submission of Final Deliverables
	2023 年 11 月 29 日 November 29, 2023	组织方案评审会 Scheme Review Meeting
	2023 年 12 月 December, 2023	发布评审结果通知 Release of Final Review Results

9 公告发布的媒介 Announcement Media

资格预审公告、《资格预审文件》、对资格预审公告和《资格预审文件》的修改或补充（如有）以及资格预审结果公告在以下网站上发布：

The Prequalification Announcement, Prequalification Document, any amendment or supplement of them (if any), and the Announcement of Prequalification Result are published on the following websites:

中国招标投标公共服务平台（www.cebpubservice.com）

上海国际招标有限公司网站（www.shabidding.com）

另外，本项目有关信息还将在“上海国际招标”微信公众号发布。

In addition, the relevant information of this Project will also be released on SITC's official WeChat account.

10 知识产权 Intellectual Property Rights

申请人提交资格预审《申请文件》即视为接受以下知识产权条款。

Once submitting the Application Document, Applicants shall be deemed to have accepted the following terms of the intellectual property rights.

10.1 参赛人承诺其拥有其提供服务时编制的所有图纸、说明、电子文档和其它相关文件（以下总称“成果文件”）的合法权利和知识产权。

The Participant shall guarantee that it has the legal rights and intellectual property rights of all drawings, descriptions, electronic files and other relevant documents (hereinafter referred to as "Deliverables") prepared when it provides services.

10.2 参赛人为本此竞赛编制的成果文件系专用于本次竞赛，各方均不得超过此范围使用。
The Deliverables prepared by the Participant are exclusively for this Project and shall not be used by any party beyond this scope.

10.3 所有由参赛人编制的成果文件，其著作权归参赛人所有。主办单位可对本次竞赛参赛

人提交的成果文件进行印刷、出版和展览，可通过传播媒介、专业杂志、书刊或其他形式对成果文件进行评价、展示和宣传，但应注明参赛人的名称。若参赛人通过建设工程设计公开招标成为承接本项目后续设计工作的中标单位，主办单位对该参赛人提交的成果文件享有专有使用权。主办单位根据本公告第 7 条支付奖金后，可以借鉴使用其它参赛人成果中的局部设计亮点。

The Participant has the copyright of its Deliverables. The Organizer has the right to print, publish and exhibit the Deliverables and to evaluate, display and publicize the Deliverables through media, professional magazines, book and other forms, but the name of the Participant shall be indicated. If the Participant undertakes the subsequent design work of the project successfully through the open bidding of construction engineering design, the Organizer shall have the exclusive right to use the Deliverables submitted by the Participant. After paying the bonus in accordance with Article 7 of this Prequalification Announcement, the Organizer has the right to partially adopt and integrate the design ideas of other Participants' Deliverables.

10.4 参赛人应保证提交的成果文件在中国境内或境外没有且不会侵犯任何其他人的知识产权（包括但不限于著作权、专利权）或专有技术或商业秘密。参赛人应保证，如其成果文件使用或包含任何其他人的知识产权或专有技术或商业秘密，参赛人已经获得权利人的合法、有效、充分的授权。参赛人因侵犯他人知识产权或专有技术或商业秘密所引起的全部法律责任应由参赛人承担。

The Participant shall ensure that its Deliverables does not and will not infringe the intellectual property rights (including but not limited to copyright and patent right) or proprietary technology or trade secrets of any other person within or outside China. The Participant shall guarantee that if its Deliverables uses or contains the intellectual property rights, proprietary technology or trade secrets of any other person, the Participant has obtained the legal, effective and sufficient authorization of the owner. The Participant shall be liable for all legal responsibilities arising from its infringement of others' intellectual property rights, proprietary technology or trade secrets.

11 其他 Others

11.1 资格预审公告使用中文和英文书写。当中、英文两种语言的意思表达不一致时，以中文为准。

The Prequalification Announcement is written both in Chinese and English. In case of inconsistency between Chinese and English, Chinese shall prevail.

11.2 凡参加本次资格预审的申请人均被视为同意并接受《资格预审文件》的全部内容及条款。

All Applicants participating in this prequalification are deemed to agree and accept all the contents and terms of the Prequalification Document.

11.3 申请人在资格预审《申请文件》中所列出的主创设计师须亲自开展本项目的设计工作，须参加项目启动会与现场踏勘，须进行成果方案汇报。因此，请所列出的主创设计师根据竞

赛活动时间安排提前预留时间、做好准备。

The chief designer listed in the Application Document must carry out the design work, attend the Kick-off Meeting, participate in Site Visit and present the Deliverables IN PERSON. Therefore, please make well preparation in advance according to the Schedule of Competition.

11.4 本次竞赛活动及相关文件的最终解释权归主办单位。

The Organizer reserves the right of final interpretation of this Project and related documents.

12 联系方式 Contact Information

竞赛代理：上海国际招标有限公司

Competition Agency: Shanghai International Tendering Co., Ltd.

地址：上海市延安西路 358 号美丽园大厦 14 楼

Address: 14 F, 358 Yan An Road (W), Shanghai, China

联系人：毛烨琪、于方

Contact Person: Ms. Yeqi Mao, Ms. Fang Yu

电话 Telephone: 021-32173711、32173622

邮箱 Email: maoyeqi@shabidding.com